

舞說木蘭

Dance-to-know

MULAN

舞說 木蘭



香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

「融匯中西 舞動香港」

“Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong”

使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於1981年成立，致力推廣具當代藝術創意及香港特色的中國舞蹈。歷年排演超過二百齣深受歡迎和評論界讚賞的作品，享譽舞作包括：《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》、《九歌》、《一個人的哪吒》、《儼人行》及《廿四節氣》。舞團銳意跨界創作，深研中國舞蹈與中國武術之糅合，原創新猷包括：大型舞蹈詩《山水》以及展現「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」的舞×武劇場《凝》，當中選段〈靜聽松風〉更於2023年榮獲全國性舞評獎第十三屆中國舞蹈「荷花獎」當代舞獎之肯定。

舞團擁有廣泛國際脈絡，曾涉足美國、歐洲、韓國、泰國、日本、內地等十多個國家及地區演出，促進文化交流。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、澳洲悉尼西摩中心、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、韓國首爾 Arko 藝術劇場、泰國曼谷阿撒拉劇院、日本東京 Tokyo FM Hall、日本金澤石川縣立音樂堂、馬來西亞檳城 One Theatre Hall、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、新疆藝術劇院、台北新舞台、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇包括《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》及《凝》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

香港舞蹈團為政府資助的主要表演藝術團體，2001年起為慈善及非牟利機構。

Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combined with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, Hong Kong Dance Company (HKDance) is committed to promoting Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDance has staged over two hundred productions, many of which have been highly popular and critically acclaimed. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *Ode to the Silk Road*, *Dance of Strings*, *A Tale of the Southern Sky*, *Mazu the Sea Goddess*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, *A Dance of Celestial Rhythms*, and *Convergence*, a culmination of an interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance. In 2023, the excerpt *Whispers of the Pines* from *Convergence* was recognised in the 13th China Dance Lotus Awards (Contemporary Dance), the most prestigious national dance awards in China.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDance consistently showcases the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences, and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to Lincoln Center in New York, The Kennedy Center in Washington, D.C., Sony Centre in Toronto, The Concourse Theatre and Seymour Centre in Sydney, Southbank Centre in London, Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, Arko Arts Theatre in Seoul, Askra Theatre King Power in Bangkok, Tokyo FM Hall, Ishikawa Ongakudo in Kanazawa, One Theatre Hall in Penang, National Centre for the Performing Arts in Beijing, Beijing Tianqiao Performing Arts Center, Shanghai Grand Theatre, Shanghai International Dance Center, Hangzhou Grand Theatre, Guangzhou Opera House, Xinjiang Art Theater, Taipei New Stage, and Taiwan Traditional Theatre Center, among others.

Hong Kong Dance Company was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region as one of the major performing arts companies in Hong Kong.

16-17. 5. 2025

五 Fri - 六 Sat
8:00pm

六 Sat
3:00pm

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

沙田大會堂場次節目長約 75 分鐘，不設中場休息 | 演出期間部分時間會有香氣效果

Sha Tin Town Hall's programme duration is about 75 minutes without an intermission | This programme contains scents

RP 18.5.2025 (日 Sun) 3:00pm 自在劇場 Relaxed Performance

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

自在劇場節目長約 45 分鐘，不設中場休息

Relaxed performance's programme duration is about 45 minutes without an intermission

本場次為自在劇場，旨在為不同需要的觀眾營造友善、共融欣賞演出的環境。在演出期間，觀眾席會保持適當亮度，觀眾可以隨時進出演奏廳。舞台上會使用柔和的燈光及調低音響的聲浪，以減少刺激。

This is a relaxed performance designed to provide a supportive atmosphere for everyone with or without access requirements. The auditorium will maintain moderate lighting levels, allowing audiences to enter and exit freely. The performance will feature soft lighting and reduced sound levels to minimise sensory stimulation.

26-27. 7. 2025

六 Sat - 日 Sun
3:00pm

元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre

元朗劇院場次節目長約 45 分鐘，不設中場休息 | 演出期間部分時間會有香氣效果

Yuen Long Theatre's programme duration is about 45 minutes without an intermission | This programme contains scents

演出適合3歲或以上人士欣賞

Suitable for ages 3 and above

觀眾務請準時入座，遲到觀眾須待適當時候方可進場（自在劇場除外）

Latecomers will be admitted until a suitable break of the performance (Except for Relaxed performance)

場地規則 House Rules

各位觀眾：為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話，其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons: In order to make this performance a pleasant experience for the artists and the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating, or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

圖像只供參考 Images are for reference only

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Dance Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



hkdance.com

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴 Hong Kong Dance Company is the Venue Partner of Sha Tin Town Hall

版權所有 ©2025香港舞蹈團 ©Hong Kong Dance Company 2025. All Rights Reserved.

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利 Hong Kong Dance Company reserves the right to change programme details and substitute artists

Facebook Instagram YouTube 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

Twitter 小红书 香港舞蹈團

《木蘭辭》

唧唧復唧唧，木蘭當戶織。不聞機杼聲，唯聞女歎息。問女何所思，問女何所憶。女亦無所思，女亦無所憶。昨夜見軍帖，可汗大點兵。軍書十二卷，卷卷有爺名。阿爺無大兒，木蘭無長兄。願為市鞍馬，從此替爺征。

東市買駿馬，西市買鞍韉。南市買轡頭，北市買長鞭。旦辭爺娘去，暮宿黃河邊。不聞爺娘喚女聲，但聞黃河流水鳴濺濺。旦辭黃河去，暮宿黑山頭。不聞爺娘喚女聲，但聞燕山胡騎聲啾啾。

萬里赴戎機，關山度若飛。朔氣傳金柝，寒光照鐵衣。將軍百戰死，壯士十年歸。

歸來見天子，天子坐明堂。策勳十二轉，賞賜百千強。可汗問所欲，木蘭不用尚書郎。願借明駝千里足，送兒還故鄉。

爺娘聞女來，出郭相扶將。阿姊聞妹來，當戶理紅妝。小弟聞姊來，磨刀霍霍向豬羊。開我東閣門，坐我西閣。脫我戰時袍，著我舊時裳。當窗理雲鬢，對鏡帖花黃。出門看火伴，火伴皆驚惶。同行十二年，不知木蘭是女郎。

雄兔腳撲朔，雌兔眼迷離。兩兔傍地走，安能辨我是雄雌。

語譯

唧唧的織布機聲不斷響起，木蘭在窗戶前織布。織布機聲忽然停下來，只聽到木蘭的嘆息聲。問她在想什麼？「我沒有在想什麼。只是昨晚看到徵兵的召書，可汗大量徵募兵源，一卷又一卷的召集令中都有父親的名字。父親沒有大兒子，木蘭沒有兄長，木蘭決意到市集買鞍馬，從此替父親出征。」

到東市買駿馬、到西市買騎馬用的座墊和墊褥、到南市買拉控馬匹的籠頭罩、到北市買馬鞭。早上告別爺娘，晚上留宿在黃河旁邊；聽不到爺娘呼喚女兒的聲音，只聽到黃河濺濺的流水聲；早上離開黃河邊，晚上棲息於黑山頭；聽不到爺娘呼喚女兒的聲音，只聽到燕山傳來敵人馬匹啾啾的鳴叫。趕赴萬里的戰場，像飛一樣度過重重關口與山嶺。北方傳來打更的梆子聲，寒冷的月光照在鐵甲戰袍上。身經百戰的將軍戰死了，經過十年的征戰、壯士終於凱旋歸來。

木蘭回來參見天子，天子高坐殿堂。依據十二級功勳封賜極高的職位，賞賜成千成百。可汗問她想要什麼？「木蘭無意出任尚書郎，希望借我日行千里的精壯駱駝，送我回故鄉。」

爺娘聽到女兒回來，出門迎接。姊姊聽到妹妹回來，在閨房窗前三急化妝。弟弟聽到姊姊回來，趕緊磨刀宰殺豬羊。木蘭打開閨房的東門，坐上西面的床。脫掉戰時的袍甲，穿上舊時的女兒衣裳。在窗前整理鬢髮，對著鏡子貼上臉上花黃的妝飾。出來與同袍相見，同袍都驚訝道：「一同生活了十二年，不知木蘭是女郎！」

雄兔雌兔腳步一樣活躍，兩眼半開半閉，當兩兔靠在一起奔跑時，誰能夠辨別雄雌？

本文取自香港舞蹈團舞劇《花木蘭》(2015) 場刊

Tsieh tsiek and again tsiek tsiek, Mulan weaves, facing the door. You don't hear the shuttle's sound, you only hear Daughter's sighs. They ask Daughter who's in her heart, they ask Daughter who's on her mind. "No one is on Daughter's heart, No one is on Daughter's mind. Last night I saw the draft posters, The Khan is calling many troops. The army list is in twelve scrolls, On every scroll there's Father's name. Father has no grown-up son, Mulan has no elder brother. I want to buy a saddle and horse, And serve in the army in Father's place."

In the East Market she buys a spirited horse; in the West Market she buys a saddle; in the South Market she buys a bridle; in the North Market she buys a long whip. At dawn she takes leave of Father and Mother, In the evening camps on the Yellow River's bank. She doesn't hear the sound of Father and Mother calling, She only hears the Yellow River's flowing water cry tsien tsien. At dawn she takes leave of the Yellow River, In the evening she arrives at Black Mountain. She doesn't hear the sound of Father and Mother calling, She only hears Mount Yen's nomad horses cry tsiu tsiu. She goes ten thousand miles on the business of war, She crosses passes and mountains like flying. Northern gusts carry the rattle of army pots, Chilly light shines on iron armor. Generals die in a hundred battles, Stout soldiers return after ten years.

On her return she sees the Son of Heaven, The Son of Heaven sits in the Splendid Hall. He gives out promotions in twelve ranks And prizes of a hundred thousand and more. The Khan asks her what she desires. "Mulan has no use for a minister's post. I wish to ride a swift mount to take me back to my home." When Father and Mother hear Daughter is coming, they go outside the wall to meet her, leaning on each other. When Elder Sister hears Younger Sister is coming, she fixes her rouge, facing the door. When Little Brother hears Elder Sister is coming he whets the knife, quick quick, for pig and sheep.

"I open the door to my east chamber, I sit on my couch in the west room, I take off my wartime gown And put on my old-time clothes." Facing the window she fixes her cloudlike hair, Hanging up a mirror she dabs on yellow flower powder. She goes out the door and sees her comrades, Her comrades are all amazed and perplexed. Traveling together for twelve years, They didn't know Mulan was a girl.

"The he-hare's feet go hop and skip, The she-hare's eyes are muddled and fuddled. Two hares running side by side close to the ground, How can they tell if I am he or she?"

Translated by: Han H. Frankel

故事大綱 Synopsis

一位熱愛中國文化的研究員與一名逃避戰火的士兵，因機緣巧合相遇，踏上跨越時空的奇妙旅程。一同見證花木蘭從閨閣少女到披甲上陣、代父從軍的非凡轉變，與這位舉世歌頌的巾幗英雄以舞相會。

A passionate Chinese culture researcher and a soldier fleeing from war meet by chance and embark on a magical adventure across time and space... Witness the extraordinary transformation of Mulan, who courageously takes her father's place in battle, embodying the Chinese virtues of filial piety and righteousness.

序 Prologue

第一幕 《從此替爺征》 Act 1: Fight for My Father

戰火打破了家鄉的寧靜與和平，鄉親們奔走相告，甚至逃離家鄉。時局動盪，氣氛緊張。木蘭不忍年邁的老父再上戰場，以孝為先，決心女扮男裝，代父從軍。

Peace and tranquility in the hometown were disturbed with the news of the outbreak of war. In the turbulent atmosphere, Mulan decided to disguise as a man to join the military service in place of her father.

第一場《烽火連天》 Scene 1: The Flames of War Light Up the Sky

第二場《代父從軍》 Scene 2: In Place of My Father

第二幕 《萬里赴戎機》 Act 2: Long March to Battle

木蘭帶著對家鄉的思念和對父親的牽掛，隨將士們踏上征途。木蘭和將士們不畏艱險，為家園全力奮戰。

Mulan marched to battle with fellow soldiers, carrying blessing from her old father and fond memories of her hometown. They fought bravely against foreign invaders.

第一場《招兵買馬》 Scene 1: Call to Arms

第二場《旌旗獵獵》 Scene 2: Battle Flags Waving

第三幕 《將軍百戰死》 Act 3: Bell Tolls for Brave Soldiers

面對戰爭帶來滿目瘡痍的景象和對生命的摧殘，研究員和逃兵開始反思戰爭的意義，以及自己的抉擇。家鄉織女情懷不時在木蘭心中重現。

In the ruins of war, Researcher and Deserter reflected on the meaning of war and peace. Mulan's yearning for her waving maiden life re-appeared.

第一場《織女鄉情》 Scene 1: A Weaving Maiden Yearns for Home

第四幕 《送兒還故鄉》 Act 4: Homeward Bound

經過多年征戰，木蘭與將士們終於得以衣錦還鄉。木蘭回到家鄉和年邁的父親再次相見。在父親面前，木蘭摘下頭盔，回復女兒身。同行的軍旅伙伴見到女裝的木蘭，皆感驚惶！木蘭代父從軍的傳奇，從此千古傳唱。

The bugle announced the glorious return of Mulan and her fellow soldiers. Mulan took off the armour before her father. Her fellow soldiers were all surprised to find that Mulan was a woman! The legend of Mulan became a household story.

第一場《父女情深》 Scene 1: Family Reunion

第二場《木蘭笑紅妝》 Scene 2: A Fair Maiden

尾聲 Epilogue

《巾幗溫柔》 *The Heroine's Tenderness*

作曲/編曲 Composer / Arranger: 張兆鴻 Cheung Siu-hung, Ben

作詞 Lyricist: 鍾志榮 Chung Chi-wing

主唱 Vocalists: 陳鈞鍵 Freddie Chan, 藍真珍 Lan Chun-chun

射箭舞槍
騎馬打仗
全副武裝
鎮守邊疆

Arrows flying, spears dancing,
Riding into battle.
Fully armed,
Guarding the frontier.

巾幗不輸壯漢
敢去肩擔重當
織布的女子也可一展本領

A heroine as strong as any man,
Daring to shoulder the heavy burden,
Even a woman who weaves can master the art of war.

途遠冷清
月掛孤嶺
懷緬故鄉
細緻風景
淚藏在心不敢承認

The road is long and cold,
The moon hangs over lonesome peaks.
Yearning for home,
For its gentle scenery.
Tears hidden, unspoken.

若是沒代父遠戰耗年華
於家鄉木蘭也應出嫁
但為救至親
孤身一女子
竟敢穿起戰鎧

Had she not gone to war for her father,
Mulan would have wed by now.
But to save her nearest kin,
A lone woman
Dared to don armour.

廝殺聲高蓋雲
奔馬於戰地陷陣

Battle cries pierce the clouds,
Horses charge through the battlefield.

射箭舞槍
騎馬打仗
全副武裝
鎮守邊疆

Arrows flying, spears dancing,
Riding into battle
Fully armed,
Guarding the frontier.

巾幗不輸壯漢
敢去肩擔重當
織布的女子也可一展本領

A heroine as strong as any man,
Daring to shoulder the heavy burden,
Even a woman who weaves can master the art of war.

途遠冷清
月掛孤嶺
懷惻故鄉
細緻風景
淚藏在心不敢承認

The road is long and cold,
The moon hangs over lonesome peaks.
Yearning for home,
For its gentle scenery.
Tears hidden, unspoken.

射箭舞槍
騎馬打仗
全副武裝
鎮守邊疆

Arrows flying, spears dancing,
Riding into battle.
Fully armed,
Guarding the frontier.

巾幗不輸壯漢
敢去肩擔重當
織布的女子也可一展本領

A heroine as strong as any man,
Daring to shoulder the heavy burden,
Even a woman who weaves can master the art of war.

夢見故鄉
日照清朗
還我女裝
窈窕端莊
織布的女子
歸家於途上

Dreaming of home,
The land bathed in bright sunlight.
Shedding her armour,
Graceful and dignified.
The woman who weaves,
On her way home.

主要演員 Main Cast



黃聞捷 Huang Wenjie

首席舞蹈員 Principal Dancer

飾演木蘭 As Mulan 16/5, 8pm 17/5, 3pm 26/7, 3pm

畢業於北京舞蹈學院中國民族民間舞系。在學期間曾多次獲頒獎學金。2015年以舞蹈《花棍瑤情》獲第十二屆韓國首爾國際舞蹈比賽銅獎及第十四屆北京舞蹈大賽表演二等獎。2016年獲北京舞蹈學院民族民間舞系技術技巧大賽銀獎。2015年及2016年兩度獲北京舞蹈學院「拔尖人才」稱號。

2017年加入香港舞蹈團，2025年晉升為首席舞蹈員。演出《三城誌》〈四季〉、《踏歌行》三人舞〈小破陣樂〉、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》獨舞〈花兒為甚麼這樣紅〉、《倩女·幽魂》飾聶小倩、《麗人行》獨舞〈情繫鄉俗〉、《廿四節氣》獨舞〈白露〉、《女書》及《風雲》（三度公演）飾演孔慈。此外亦曾參演香港國際莎劇節《馬克白夫人》飾女巫。2024年憑《女書》入圍香港舞蹈年獎「傑出女舞蹈員演出」。

Huang Wenjie graduated from the Beijing Dance Academy's Chinese Ethnic and Folk Dance Department. She was awarded numerous scholarships during her studies. In 2015, she received the bronze prize at the 12th Seoul International Dance Competition and the second prize at the 14th Beijing Dance Competition for her performance in *Yao's Sentiments with Flower Stick*. In 2016, she was awarded the silver prize at Beijing Dance Academy's Chinese Ethnic and Folk Dance Technique Competition. She was commended as an Elite Dancer by the Beijing Dance Academy in 2015 and 2016.

Huang joined HKDance in 2017 and was promoted to Principal Dancer in 2025. She has performed in *Tale of Three Cities*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie*, *L'Amour Immortel*, *Ode to the Silk Road*, *Myth of the Dancing Durumi*, *A Dance of Celestial Rhythms*, *HerStory* and as Hung Chi in *STORM CLOUDS* (3rd run). She also performed in *Lady Macbeth* at Hong Kong International Shakespeare Festival. Huang was the shortlisted nominee of the Outstanding Performance by a Female Dancer at the 25th Hong Kong Dance Awards in 2024.

主要演員 Main Cast



何知琳 Ho Gi-lam

舞蹈員 Dancer

飾演木蘭 As Mulan 17/5, 8pm 18/5, 3pm 27/7, 3pm

2011年加入香港舞蹈團少年團，2016年隨團參與第十一屆全國桃李杯舞蹈教育成果展示活動。2017年入讀香港演藝學院，修中國舞。在校期間獲多個獎學金，包括中國舞講師獎學金、一杯涼水獎學金以及舞蹈學院院長獎。曾參與校內多個演出包括《鼓·道·行》、《黃土·黃河》選段、《雪漫漫》、《千世》，2019年隨校到澳門參與國際青年舞蹈節的表演交流。

2021年加入香港舞蹈團成為見習舞蹈員，同時擔任兒童團及少年團導師。2022年晉升為舞蹈員。近期演出包括《儷人行》〈杖鼓樂〉中擔任領舞、《廿四節氣》〈大寒〉、《女書》及《風雲》（三度公演）飾演孔慈。此外亦曾參演香港國際莎劇節《馬克白夫人》飾女巫。

Ho Gi-lam joined HKDC Youth Troupe in 2011 and performed at The Achievement Exhibition of the 11th Taoli Cup National Dance Education Performance of China in 2016. She then studied at The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), majoring in Chinese Dance. She received several scholarships, including the Chinese Dance Faculty Scholarship, A Cup of Hope Scholarship, and the Dean of Dance Prize. Ho participated in numerous school productions, including *Drum, Yellow Earth Yellow River* (excerpt), *The Snow*, and *Thousand Lives*. She performed at the Festival Juvenil Internacional de Dança in Macau with HKAPA in 2019.

Ho joined HKDance as an Apprentice in 2021 and was promoted to Dancer in 2022. She is also an instructor with HKDC Children's and Youth Troupes. She was the ensemble lead for *Changgo Dance* in *Myth of the Dancing Durumi*, *Major Cold* in *A Dance of Celestial Rhythms*, *HerStory* and as Hung Chi in *STORM CLOUDS* (3rd run). She also performed in *Lady Macbeth* at Hong Kong International Shakespeare Festival.



唐志文 Tong Chi-man

高級舞蹈員 Senior Dancer

飾木蘭父親 As Mulan's Father

2015年以一級榮譽畢業於香港演藝學院，主修中國舞，在校期間屢獲頒發獎學金。畢業後隨即透過香港藝術發展局資助之「藝術人才培訓計劃」加入香港舞蹈團。2019年獲香港藝術發展局獎學金入讀文化及管理學系碩士課程，於2021年以優異成績畢業。在香港舞蹈團的主要演出包括《花木蘭》飾將軍、《風雲》（重演）飾戲寶、《彩雲南現》獨舞〈傣人塑〉、《絲路如詩》獨舞〈巴郎〉、《中華英雄》飾無情、《一水南天》飾東莞、《九歌》飾大司命、《山水》、《女書》及《風雲》（三度公演）飾聶風。此外亦曾參演香港國際莎劇節《馬克白夫人》飾女巫。與陳敏珪合編之男子雙人舞《一紙折扇》獲得香港紫荆杯舞蹈大賽2024金獎。

Tong Chi-man graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor's Degree with First-class Honours in Chinese Dance in 2015. He received a number of scholarships. Upon graduation, he joined HKDance under the Hong Kong Arts Development Council's Artistic Internship Scheme. He then received a scholarship from the Council to pursue further studies and obtained a Master of Arts degree in Cultural Management in 2021. He has performed major roles in *The Legend of Mulan*, *Storm Clouds* (Rerun), *Kaleidoscope of Dance from Yunnan*, *Ode to the Silk Road*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *A Tale of the Southern Sky*, *Nine Songs*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *HerStory* and as Lip Fung in *STORM CLOUDS* (3rd run). He also performed in *Lady Macbeth* at Hong Kong International Shakespeare Festival. The men's *pas de deux* *Turn over a New Leaf* co-choreographed with Chan Man-kwan won the gold medal at the Hong Kong Bauhinia Cup Dance Competition 2024.

主要演員 Main Cast



黃海芸 Huang Haiyun

高級舞蹈員 Senior Dancer

飾演將軍 As General 16/5, 8pm 17/5, 3pm 26/7, 3pm

畢業於廣西藝術學院舞蹈系表演與教育專業，於第四屆廣西青年舞蹈演員比賽，憑獨舞《老爸》榮獲表演一等獎。

曾於舞劇《京島人家》及《劉三姐》擔任主要角色，並先後於2014年演出慶祝建國65周年文藝晚會，2016及2019年演出中國中央電視台春節聯歡晚會，2016年赴雅加達演出慶祝中國—東盟建立對話關係25周年文藝晚會友誼之約。2019年加入香港舞蹈團，2024年晉升為高級舞蹈員。最近演出包括：《倩女·幽魂》、《一個人的哪吒》、《山水》、《九歌》、《凝》、《蘭陵·入陣》及於《風雲》（三度公演）中飾演步驚雲。現為舞團「舞蹈與武術研習項目小組」成員。

Huang Haiyun graduated from Guangxi Arts Academy, majoring in Dance Performance and Education. He won first prize at the 4th Guangxi Youth Dance Competition for his solo performance in *Father*.

Huang performed major roles in the dance dramas *Homes of Jing People* and *Liu Sanjie*. He has also performed in various cultural events, including the variety show celebrating the 65th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China in 2014, CCTV's Spring Festival Gala Evening in 2016 and 2019, and the variety show celebrating the 25th Anniversary of the Establishment of Dialogue Between China and ASEAN in Jakarta in 2016. Huang joined HKDance in 2019 and was promoted to Senior Dancer in 2024.

Recent performances include *L'Amour Immortel*, *Nezha: Untold Solitude*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, *Nine Songs*, *Convergence*, *The Legend of Lanling* and as Bo Ging-wan in *STORM CLOUDS* (3rd run). He now participates in HKDance's Dance and Martial Arts Research Team.



李家名 Lee Chia-ming

高級舞蹈員 Senior Dancer

飾演將軍 As General 17/5, 8pm 18/5, 3pm 27/7, 3pm

來自台灣，2017年及2022年先後畢業於專業藝術院校之舞蹈系及舞蹈研究所。

李氏曾在雲門2、翹舞製作、01製作、舞鈴劇場及艸雨田舞蹈劇場擔任舞者。曾參與演出包括2017年翹舞製作《Birdy》在西班牙MASDANZA比賽獲「觀眾票選最佳編舞獎」；雲門2《春門》；國泰校巡：鄭宗龍《來》、黃懷德《亮》及王宇光《南方》；張曉雄《一簑煙雨》、張建明《隱匿之聲》；翹舞製作：賴翹中《無盡天空》；非洲象牙海岸阿必尚表演藝術市集及高雄春天藝術節01製作：簡麟懿《最後一隻舞》。在香港的參演及編創演出包括蔡宛蓉（香言）《灣仔覓樹夜：白夜行》。

2022年加入香港舞蹈團擔任舞蹈員，2024年晉升為高級舞蹈員。演出包括《一個人的哪吒》、《儼人行》、《山水》（重演）、《廿四節氣》、《凝》及《蘭陵·入陣》。此外亦曾參演香港國際莎劇節《馬克白夫人》飾馬克白。現為舞團「舞蹈與武術研習項目小組」成員。

Born in Taiwan, Lee graduated from dance faculty and MFA programme of professional arts institute in 2017 and 2022 respectively.

Lee was the dancer at Cloud Gate 2, Hung Dance, 01 Dance, Diabolo Dance Theatre, and LEI Dance Theater. Lee appeared in *Birdy* for Hung Dance, which won the Audience Award for Best Choreography in the Spanish MASDANZA Competition 2017. He has also performed in *Spring Fight* for Cloud Gate 2; Cheng Tsung-Lung's *Beckoning*, Huang Huai-te's *Bright*, and Wang Yeu-Kwn's *Southern* on the Cathay Pacific School Tour; Zhang Xiaoxiong's *Through Mist and Rain*; Chang Chien-ming's *Disappearing Sounds*; Lai Hong-zhong's *Boundless* by Hung Dance; Chien Lin-yi's *The Last Dance* by 01 Dance in the Kaohsiung Spring Art Festival; and the Abidjan Market for Performing Arts (MASA). As in Hong Kong, Lee performed and choreographed Vanessa Choi's *Meditative Night Walk in Waichai*.

Lee joined Hong Kong Dance Company in 2022 and was promoted to Senior Dancer in 2024. Recent performances include *Nezha: Untold Solitude*, *Myth of the Dancing Durumi*, *Shan Shui: An Ode to Nature* (Rerun), *A Dance of Celestial Rhythms*, *Convergence*, and *The Legend of Lanling*. He also performed in *Lady Macbeth* at Hong Kong International Shakespeare Festival. He now participates in HKDance's Dance and Martial Arts Research Team.

主要演員 Main Cast



陳鈞鍵 Freddie Chan

中英劇團特約演員

Contracted actor from Chung Ying Theatre Company

飾逃兵 As Deserter

畢業於香港樹仁大學及香港演藝學院戲劇學院，取得新聞及傳播高級文憑和藝術學士學位（主修表演），及後考獲香港藝術學院之應用劇場及戲劇教育專業文憑，及香港都會大學之教育文憑（小學）。演出包括有骨戲《愛喪事家庭》（獲第27屆香港舞台劇獎「最佳男配角」提名）、《誰是K星人》、《薯仔忍者》、演活藝術《石牆後的彩虹》、同流《製造基督》等。

在應用劇場及戲劇教育方面，陳氏亦經驗豐富，除了跟不同的劇團和機構合作外，亦是中英劇團教育及外展部的戲劇導師之一，走訪不同學校，為學生分享戲劇知識。

陳氏目前是香港戲劇協會評審，以及香港專業戲劇人同盟幹事之一。

Freddie Chan Kwan-kin graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts with a bachelor's degree in Acting and Hong Kong Shue Yan University with a higher diploma in Journalism and Communication respectively. Chan also received a Professional Diploma in Applied Theatre and Drama in Education from Hong Kong Arts School and a PGDE (Post Graduate Diploma in Education) from Hong Kong Metropolitan University. Further, he received a nomination for "Best Supporting Actor" at the 27th Hong Kong Drama Awards for his performance in *Shall We Die* by Boney Show. He also performed at *Finding Mr. K* and *Ninja Potato* by Boney Show, GIA Theatre's *Rainbow Behind the Stonewall* and We Draman Group's *Messiah*.

As an experienced practitioner in applied theatre and drama education, he now is a drama tutor at the Education and Outreach Department of Chung Ying Theatre Company, who loves to share drama knowledge with students.

Chan is currently one of the adjudicators of Hong Kong Federation of Drama Societies, and a committee member of The Alliance of Theatre Professionals of Hong Kong.

藍真珍 Lan Chun-chun

中英劇團特約演員

Contracted actress from Chung Ying Theatre Company

飾研究員 As Researcher

演員及戲劇導師，香港大學文學學士（比較文學）及香港演藝學院藝術學士（表演）。擅長以細膩演技詮釋多變角色，憑《愛喪事家庭》中飾演Marilyn，榮獲第27屆香港舞台劇獎「最佳女配角（喜/鬧劇）」，並入圍IATC(HK)劇評人獎；亦憑《文字幽靈》中Crystal一角獲提名第4屆香港小劇場獎「最佳女主角」。

曾為中英劇團全職演員，主演《禧春酒店》、《月愛·越癲》等，在音樂劇《喜靈州...分享夜》、《戀大人》、《動物農莊》等作品均見其濃厚的舞台感染力。熱衷參與跨媒介演出，如微電影《斜路》、《戀愛放題》，參演電影《怒火》、《殘影空間》，並在《啟發少青系列粵語版》中身兼主持與主演，展現多元面向。

近年開始執導，致力以創意與真摯的導演視角，創作幽默溫暖的作品，如合家歡兒童劇《超人放暑假》、《哈比魔法師》、《時光列車》等。

真珍自年少熱愛跳舞，曾學習中國舞與街舞等，與香港舞蹈團專業舞者同台演出倍感榮幸，熱情延續！

Lan Chun Chun is a passionate actress and drama educator, holding a BA in Comparative Literature from the University of Hong Kong and a BA in Acting from the Hong Kong Academy for Performing Arts. Recognised for her nuanced performances, she won Best Supporting Actress (Comedy/Farce) at the 27th Hong Kong Drama Awards and the IATC (HK) Critics Awards' Actor of the Year Award nomination for her role Marilyn in *Shall We Die*.

A former full-time actress with Chung Ying Theatre, she played lead roles in *Spring Fever Hotel*, *Months On End*, musicals such as *Nunsense*, *The Government Inspector* and *Animal Farm*, showcasing her captivating stage presence and vibrant energy. She embraces cross-media projects, such as starring in mini film *Ramp* and appeared in film *Raging Fire*, hosted and starred in the *Alpha Cantonese Teens Series*.

Recently, she has ventured into directing, creating heartfelt and humorous works like the family-friendly plays *We Wa Summer* and *The Time Train*. Dedicated also to drama education, instructing young talents at St. Peter's Secondary School, Belilios Public School and Hong Kong Children's Musical Theatre etc, fostering their artistic passion.

Lan has loved dancing since young, having explored Chinese dance and street dance. Performing alongside HKDance's professional dancers is a cherished honour, fuelling her enduring passion.



演出者 Performers



何皓斐 Ho Ho-fei
首席舞蹈員 Principal Dancer



王志昇 Ong Tze Shen
首席舞蹈員 Principal Dancer



陳榮 Chen Rong
高級舞蹈員 Senior Dancer



藍彥怡 Lam Yin-yi
高級舞蹈員 Senior Dancer



戴詠津 Tai Wing-chun
高級舞蹈員 Senior Dancer



陳曉玲 Chen Xiaoling
舞蹈員 Dancer



周若芸 Chou Jo-yun
舞蹈員 Dancer



何泳寧 He Yongning
舞蹈員 Dancer



賴泓甫 Lai Hung-fu
舞蹈員 Dancer



賴韻姿 Lai Wan-chi
舞蹈員 Dancer



林昀滢 Lam Wan-ho
舞蹈員 Dancer



李俊軒 Lee Chun-hin
舞蹈員 Dancer



劉雅蓮 Liu Ya-lien
舞蹈員 Dancer

演出者 Performers



米濤 Mi Tao
舞蹈員 Dancer



吳嘉玲 Ng Ka-ling
舞蹈員 Dancer



吳宛汶 Ng Yuen-man
舞蹈員 Dancer



戴俊裕 Tai Chon-u
舞蹈員 Dancer



謝雅萍 Tse Nga-ping
舞蹈員 Dancer



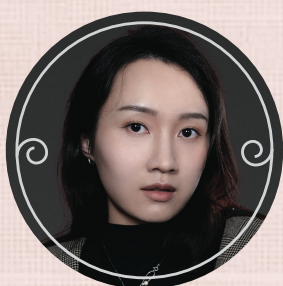
王沐寧 Wang Muning
舞蹈員 Dancer



翟正天 Zhai Zhengtian
舞蹈員 Dancer



周緣 Zhou Yuan
舞蹈員 Dancer



徐浹林 Chui Hei-lam
見習舞蹈員 Apprentice



賴欣欣 Lai Yan-yan
見習舞蹈員 Apprentice



甄崇希 Yan Sung-hei
特約演出 Freelance Performer
(26/7, 3pm 27/7, 3pm)



尹峻熙 Wan Chun-hei*
特約演出 Freelance Performer
(26/7, 3pm 27/7, 3pm)

*承蒙香港演藝學院允准參與是次製作
With the kind permission of The Hong Kong Academy
for Performing Arts

編創人員 Creative Team



楊雲濤 Yang Yuntao

藝術總監 Artistic Director

楊雲濤畢業於中央民族學院（今中央民族大學）舞蹈系，曾加入廣東現代舞團、北京現代舞團及城市當代舞蹈團。2002年加入香港舞蹈團擔任首席舞蹈員，2007年出任助理藝術總監，2013年出任藝術總監。

楊氏為香港舞蹈團編創多個作品，包括《蘭亭·祭姪》（獲頒2013香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」；2013年於北京和台北巡演）、《花木蘭》（獲頒2014香港舞蹈年獎「最值得表揚舞蹈製作」及「最值得表揚群舞演出」，分別於2015、2017及2019年於紐約、悉尼、倫敦及明斯克巡演）、《風雲》（獲頒三項2015香港舞蹈年獎）、《梁祝·傳說》（2016年於首爾演出）、《倩女·幽魂》（獲頒三項2016香港舞蹈年獎，2017年於北京及廣州，2018年於台北，2019年於上海及杭州演出）、《紫玉成煙》（獲頒2019香港舞蹈年獎「傑出中型場地舞蹈製作」）及《凝》（獲頒2022香港舞蹈年獎「傑出網上製作」，當中選段〈靜聽松風〉更於2023年榮獲全國性舞評獎第十三屆中國舞蹈「荷花獎」當代舞獎）。其他作品包括《三國風流》、《在那遙遠的地方》、《紅樓·夢三閨》之〈白〉、《中華英雄》、《觀自在》之〈初心〉、《白蛇》、《弦舞》、《山水》及《一個人的哪吒》等，並主導一個歷時三年的「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」。

楊氏於2003及2006年兩度獲頒香港舞蹈年獎，另獲香港藝術發展局頒發香港藝術發展獎2009「年度最佳藝術家獎（舞蹈）」。於2023年獲香港特別行政區政府行政長官頒授榮譽勳章，以表揚楊氏多年來對舞蹈創作、推廣中國舞、培育舞蹈人才等方面的良多貢獻。

Graduated from the Dance Faculty of Minzu University of China, Yang Yuntao is an accomplished dancer and choreographer. He joined HKDance in 2002 as Principal Dancer and became the Company's Assistant Artistic Director from 2007. He has been its Artistic Director since 2013.

Yang has choreographed for numerous dance companies. His award-winning choreography for HKDance includes: *Spring Ritual-Eulogy*, winner of Outstanding Achievement in Production at the 15th Hong Kong Dance Awards in 2013 and presented in Beijing and Taipei in 2013; *The Legend of Mulan*, winner of Outstanding Production and Outstanding Ensemble Performance at the 16th Hong Kong Dance Awards in 2014 and presented in New York, Sydney, London and Minsk in 2015, 2017 and 2019 respectively; *Storm Clouds*, winner of three awards including Outstanding Achievement in Production at the 17th Hong Kong Dance Awards in 2015; *The Butterfly Lovers*, presented in Seoul in 2016; *L'Amour Immortel*, winner of three awards at the 18th Hong Kong Dance Awards in 2016, presented in Beijing and Guangzhou in 2017, Taipei in 2018, Shanghai and Hangzhou in 2019; *Waiting Heart*, winner of Outstanding Medium Venue Production at the 21st Hong Kong Dance Awards in 2019; and *Convergence*, winner of Outstanding Online Production at the 23rd Hong Kong Dance Awards in 2022. The top-notch excerpt from *Convergence*, *Whispers of the Pines*, has also won the 13th China Dance Lotus Awards (Contemporary Dance) in 2023, which is the most prestigious national awards for dancing in China.

Other works for HKDance include *Romance of the Three Kingdoms*, *Voices and Dances of the Distant Land*, *Blanc in Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *In the Beginning in Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Dance of Strings*, *Shan Shui: An Ode to Nature* and *Nezha: Untold Solitude*. Yang has also spearheaded a three-year interdisciplinary Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance, and has continued with this endeavour since 2018.

Yang has won Hong Kong Dance Awards in 2003 and 2006 for his outstanding dance performance, and the Best Artist (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2009. In 2023, Yang has been awarded the Medal of Honour by the Chief Executive of the Government of HKSAR in recognition of his contributions to the dance sector, years of devotion in creating and promoting Chinese dance and nurturing dance talents.

編創人員 Creative Team



黃磊 Huang Lei

藝術統籌 Artistic Coordinator

2001年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《帝女花》、《天上人間》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《中華英雄》及《九歌》；創作演出「八樓平台」：《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》、《韓舞記》及《凝》等。除演出之外，亦擔任《再世·尋梅》、《三國風流》、《弦舞》、《一水南天》助理編舞及《在那遙遠的地方》聯合編舞，並為「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」計劃之研究員之一。曾為香港中樂團、香港小交響樂團、鄧樹榮戲劇工作室、新視野藝術節、香港藝術節及韓國首爾「國際雙人舞蹈節」演出或編舞。就其傑出編創及演出曾四度榮獲香港舞蹈年獎。2010年獲亞洲文化協會獎學金，參加美國舞蹈節；同年獲香港藝術發展獎「藝術新秀獎（舞蹈）」。2023年獲第十七屆香港藝術發展獎「藝術家年獎（舞蹈）」。2014年晉升為香港舞蹈團首席舞蹈員，2022年獲委任為舞團導師。

Huang Lei joined HKDance in 2001 and has performed major roles in *Dream Dances*, *Princess Changpin*, *Everlasting Love*, *Spring Ritual · Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Chinese Hero: A Lone Exile* and *Nine Songs*. He choreographed and performed in the “8/F Platform” productions *Min Jian Chuan Qi*, *Dancers’ Creation*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Dancing Seoul to Soul – Korea · Hong Kong · Encounter and Convergence*. He was Assistant Choreographer for *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Romance of the Three Kingdoms*, *Dance of Strings* and *A Tale of the Southern Sky*; Associate Choreographer for *Voices* and *Dances of the Distant Land*. He was also a researcher of the Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance. Huang has been invited to choreograph and perform for the Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Zuni Icosahedron, Tang Shu-wing Theatre Studio, New Vision Arts Festival, Hong Kong Arts Festival and the International Dance Duet Festival in Seoul. Huang has received four Hong Kong Dance Awards for his outstanding choreography and performance. He was awarded the Asian Cultural Council’s scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Award for Young Artist (Dance). In 2023, he was the recipient of The 17th Hong Kong Arts Development Awards for Artist of the Year (Dance). Huang was promoted to HKDance’s Principal Dancer in 2014, and appointed Dance Master in 2022.

編創人員 Creative Team



阮漢威 Yuen Hon Wai

佈景設計 Set Designer

畢業於香港演藝學院科藝學院藝術學士，主修佈景及服裝設計。2004年憑《四川好人》獲第十三屆香港舞台劇獎「最佳服裝設計」，並先後於2017年、2020年及2024年憑《金龍》、《夏娃》及《從金鐘到莫斯科》獲香港舞台劇獎「最佳舞台設計」。2018年憑《對倒·時光》獲IATC (HK) 劇評人獎頒發年度舞台科藝／美術獎。2022年憑《羅生門》入圍世界劇場設計展2022專業競賽部份。

阮氏亦為不同表演藝術團體擔任攝影師，作品先後在台灣及日本隨藝團展覽。2010年曾展覽及出版個人攝影計劃《BlackList》。2017年獲委任為香港藝術發展局評審員（戲劇界別）。2021年受國際演藝評論家協會（香港分會）邀請收錄其舞台攝影作品於《一攝無邊：香港劇場影像紀錄數碼資料庫暨教育計劃》。

現為自由身舞台工作者、劇場教育工作者及舞台攝影師。

Graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Set and Costume Design, Yuen received the Best Costume Design Award from the 13th Hong Kong Drama Awards for *The Good Person of Szechwan*. He is a three-time winner in the Best Set Design Award at the Hong Kong Drama Awards: *The Golden Dragon* (Re-run) (2017), *Eve* (2020) and *Moscow Express* (2024). In 2018, he received the Scenography of the Year at the IATC(HK) Critics Awards for *Tête-bêche*. In 2022, he was a finalist for World Stage Design Professional Exhibition for *Rashomon*.

He has been engaged by theatre companies and publications to work on production still photos and promotional media. His photography works have been featured in Taiwan and Japan. In 2010, his first photobook *Black List* was published with an exhibition paying tribute to theatre technicians in Hong Kong. From 2017 Yuen has served as an examiner (Drama) for the Hong Kong Arts Development Council. In 2021, he was invited by the International Association of Performing Arts Critics (Hong Kong Branch) to include his stage photography works in *A Snap beyond Borders: An Online Archive and Education Project of Hong Kong Theatre and Performance Photography*.

Currently, he is a freelance theatre artist, theatre education practitioner and theatre photographer.

編創人員 Creative Team



翁焯綸 Denzel Yung

燈光設計 Lighting Designer

2022年畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院科藝製作系，主修燈光設計。在學期間獲頒滙豐香港獎學金、張學友獎學金以及ETC億達時獎學金等。早年畢業於香港大學附屬學院，主修創意研究。

近期劇場燈光設計作品包括：新約舞流《動能反應 - 藝意啟航即興創作演出》、梁基爵《A Human Concerto》、前進進戲劇工作坊「三年共桌」《根從你空中走過》、新視野藝術節《地·空·演》；東九文化中心《再18種發聲與失聲方法》；西九文化區自由空間《千高原》等。其他於音樂節擔任聯合燈光設計的製作包括未來音樂祭2022及UNISON FEST音樂節2021。

同時，亦為不同類型的製作擔任燈光編程師、影像編程及系統設計等，包括自由空間自由爵士音樂節、東九文化中心《仍...息在零地》、香港話劇團《夜鶯玫瑰》、香港舞蹈團《儼人行》、風車草劇團《隔離童話集》、Hook Dance Theatre《Stay/Away》等。

Yung graduated from the School of Theatre and Entertainment Arts, The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Lighting Design, and from HKU SPACE Community College, majoring in Media and Creative Studies in early years.

His recent theatre lighting design works include *Reaction: Arts Voyager Improvisation Showcase* (Passoverdance), *A Human Concerto* (Gaybird), *Roots Hanging* (On & On Theatre Workshop), *Live · Earth · Space* (NVAF), *18 Ways to Create or Mute Sound* (EKCC) and *A Thousand Plateaus* (Freespace, WestK). Associate lighting design works include TONE Music Festival 2022 and UNISON FEST 2021.

Yung also works as lighting and video programmer for Freespace Jazz Fest (WestK), *Keep Breathing at Zero* (EKCC), *Rose of Nightingale* (HKRep), *Myth of the Dancing Durumi* (HKDance), *Bye-Bye Your Tale* (Windmill Grass Theatre) and *Stay/Away* (Hook Dance Theatre).



黎智勇 Martin Lai

音響設計 Sound Designer

畢業於香港演藝學院，主修音響設計及音樂錄音。現為香港作曲家及作詞家協會會員。

2010年憑香港電台廣播劇《毒戒》，獲New York Festivals 頒發Craft and Technique - Best Editing。2016年，憑中英劇團《復仇者傳聞之驚天謀變反擊戰》獲香港戲劇協會頒發第25屆香港舞台劇獎「最佳音響設計」及提名「最佳配樂」。其他作曲及音響設計包括：中英劇團《過戶陰陽眼》、香港藝術節《論語》、香港話劇團《虎豹別野》、海洋公園《哈囉喂》鬼屋等。音樂總監作品包括：Theatre Noir《狄更斯的快樂聖誕音樂劇》、Loft Stage《我不要被你記住》等。

黎氏於2005年成立公司 Marsical Label 從事音樂、音響及錄像等製作，並於香港演藝學院任兼職導師。

Martin Lai graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts, majoring in Sound Design and Music Recording.

In 2010, he worked as Sound Mixing Engineer for a 7 sound radio drama *The Curse*, and won the New York Festivals Awards 2011 - Craft and Technique (Best Editing). In 2016, he was awarded the Best Sound Design by the Hong Kong Federation of Drama Societies. He is a member of Composer and Authors Society of Hong Kong and an active Sound Designer and Music Composer for various performing arts.

Lai established Marsical Label to provide quality services of sound, music and video productions since 2005. He is also a part-time tutor in The Hong Kong Academy for Performing Arts.

編創人員 Creative Team



盧榮 Lowing

錄像設計 Video Designer

盧榮於香港城市大學媒體設計及科技藝術碩士畢業，為www.ohlo.hk創辦人及香港演藝學院客席講師。

盧氏為香港多媒體創作人，曾參與的香港舞台及演唱會映像創作達30個；多年來從事廣告、劇場、電影及剪接工作。曾合作單位包括珠海Club Cubic、ViuTV、鄭中基演唱會、徐小鳳演唱會、藝君子劇團、香港話劇團、中英劇團、香港藝術節及7A班戲劇組等。

他的錄像作品曾獲第十四屆北京大學生電影節「評委會大獎」及第十屆ifva比賽公開組特別表揚。

A graduate from City University of Hong Kong with a Master of Fine Arts in Creative Media, Lo Wing is the founder of www.ohlo.hk and a guest lecturer at The Hong Kong Academy for Performing Arts.

Lo has worked in advertising, theatre and film and as a film editor for years, and has created more than 30 video designs for theatres and concerts as a multimedia artist. He has worked for Club Cubic Zhuhai, ViuTV, film, Ronald Cheng Concert, Paula Tsui Concert, Artocrite Theater, Hong Kong Repertory Theatre, Chung Ying Theatre Company, Hong Kong Arts Festival, Class 7A Drama Group and more.

Lo's videos have won the Jury Award at the 14th Beijing College Student Film Festival and a special mention at the 10th ifva Awards.



華琪鈺 Hua Chi-yu

排練助理 Rehearsal Assistant

2000年畢業於香港演藝學院，2001年加入香港舞蹈團，2019年晉升為首席舞蹈員。主要參演劇目有《如夢令》、《再世·尋梅》、《帝女花》、《梁祝·傳說》飾孟姜女、《神鵲俠侶》飾郭芙、《畫皮》飾小雪、《塵埃落定》飾塔娜、《白蛇》飾白素貞、《青衣》飾筱燕秋、《山水》及《九歌》飾山鬼。於2007年武漢藝術節《塵埃落定》中飾塔娜，另參演2008及2012香港新視野藝術節、2012年香港藝術節及於香港中樂團三十五周年樂季《千水情》任編舞。憑《梁祝·傳說》、《白蛇》、《舞·雷雨》（新視野藝術節2012）及《九歌》四度獲香港舞蹈年獎「最值得表揚女舞蹈員演出」，並於第十六屆香港藝術發展獎（2022）榮獲「藝術家年獎（舞蹈）」。

Graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2000, Hua Chi-yu joined HKDance in 2001 and was promoted to Principal Dancer in 2019. Hua has performed main and principal roles in many HKDance productions including *Dream Dances*, *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Princess Changping*, *The Butterfly Lovers*, *Eagle Companions*, *Painted Face*, *Red Poppies*, *Lady White of West Lake*, *The Moon Opera*, *Shan Shui: An Ode to Nature*, and *Nine Songs*. Hua performed the principal role in *Red Poppies* at the 8th China Arts Festival in Wuhan, China and performed at the 2008 and 2012 Hong Kong New Vision Arts Festival and the 2012 Hong Kong Arts Festival. She also worked as choreographer for the Hong Kong Chinese Orchestra's 35th Anniversary Season Opening Concert *Ode to Water*.

Hua's performances in *Thunderstorm* (New Vision Arts Festival 2012), *The Butterfly Lovers*, *Lady White of West Lake*, and *Nine Songs* won her Hong Kong Dance Awards for Outstanding Performance by a Female Dancer in 2013, 2015, 2018, and 2022 respectively. She was also named Artist of the Year (Dance) at the Hong Kong Arts Development Awards 2022.

製作人員 Production Team

藝術總監 Artistic Director

聯合編舞（《花木蘭》選段）

Associate Choreographers (Excerpts of *The Legend of Mulan*)

藝術統籌 Artistic Coordinator

導演（戲劇） Director (Drama)

文本概念 Concept

編劇 Playwright

佈景設計 Set Designer

燈光設計 Lighting Designer

音響設計 Sound Designer

錄像設計 Video Designer

投影設計（首演） Projection Designer (Premiere)

《巾幗溫柔》作曲 Composer of *The Heroine's Tenderness*

《巾幗溫柔》作詞 Lyricist of *The Heroine's Tenderness*

服裝設計（《花木蘭》選段）

Costume Designer (Excerpts of *The Legend of Mulan*)

排練助理 Rehearsal Assistant

演出 Performers

監製 Producer

執行監製 Deputy Producer

技術經理 Technical Manager

舞台監督 Stage Manager

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

字幕控制員 Surtitles Operator

服裝及髮飾主管 Wardrobe and Hair-dress Supervisor

服裝主任 Wardrobe Master

化妝及髮飾主任 Make-up and Hair-dress Master

節目 Programme

宣傳及策劃 Publicity and Marketing

市務及拓展 Marketing and Development

票務 Ticketing

主視覺設計 Key Visual Designer

主視覺攝影 Key Visual Photographer

宣傳海報及單張設計 Poster and Leaflet Designer

宣傳片製作 Promotional Video Producer

幕後花絮製作 Behind-the-scenes Producer

舞台攝影 Stage Images Photographers

舞台錄影 Stage Video Director

場刊設計 House Programme Design

楊雲濤 Yang Yuntao

楊雲濤 Yang Yuntao / 謝茵 Xie Yin

黃磊 Huang Lei

蕭俊傑 Isaac Siu* / 黃振輝 Wong Chun-fai*

黃振輝 Wong Chun-fai* / 關珮茵 Ruby Kwan*

關珮茵 Ruby Kwan*

阮漢威 Yuen Hon Wai

翁焯綸 Denzel Yung

黎智勇 Martin Lai

盧榮 Lo Wing

楊景麟 Yeung King-lun

張兆鴻 Ben Cheung

鍾志榮 Chung Chi-wing

趙瑞珍 Karin Chiu

華琪鈺 Hua Chi-yu

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

陳鈞鍵 Freddie Chan^

藍真珍 Lam Chun-chun^

駱浩琳 Ada Lok

李采妍 Joyce Lee

王永強 Alex Wong

陳國偉 Derek Chan

梁筱蕾 Leung Siu-lui

鄧依雅 Yvonne Tang

黃樂怡 Mika Wong

丘小鋁 Luise Yau

譚穎琳 Wendy Tam

傅淇傑 Jadeson Fu

何嘉露 Carrol Ho

周焯娣 Jennifer Chow

黃佳佳 Huang Jiajia

梁俊傑 Anson Leung

張芷婷 Freya Cheung

區芷蔚 Emmie Au

林以因 Jenny Lam

楊美儀 Idy Yeung

楊尚霖 Bailey Yeung

余穎彤 Ben Yu

馮凱婷 Fung Hoi-ting

Alfie Leung

LeungMo

Alfie Leung

no company and studiowmw

Moon Cheung@Studioofm

Henry Wong@S2 Production / Worldwide Dancer Project

Henry Wong@S2 Production

Dave Choi@Vegetable & Sun

*承蒙中英劇團允准參與是次製作
With the kind permission of Chung Ying Theatre Company

^中英劇團特約演員
Contracted actors of Chung Ying Theatre Company

鳴謝 Acknowledgements

各贊助機構及捐助人的慷慨解囊，成就了香港舞蹈團的卓越成績，亦是繼續推動本團藝術發展的一大助力。為此我們送上由衷謝意，並承諾以更精進的表現推廣藝術，回饋社會。

We extend our heartfelt thanks to our sponsors and donors, whose generous support underpins our artistic excellence and aspirations.

贊助機構 Sponsors

恒基社區教育基金

H · Dance Community Education Fund



HENDERSON LAND
恒基兆業地產

招商局 C ME FLY 舞蹈精英培訓獎學金

C ME FLY Dance Talent Scholarships Sponsor



招商局集團
CHINA MERCHANTS GROUP



招商局慈善基金會
CHINA MERCHANTS FOUNDATION

香氣贊助

Fragrance Sponsor

Aēsop.

戶外媒體伙伴

Outdoor Media Partner

POAD

戲劇伙伴

Theatre Partner



中英劇團
CHUNG YING
THEATRE COMPANY

通達伙伴

Accessibility Partner



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

支持單位 Supporting Partners

媒體伙伴

Media Partners

美紙



天星小輪
The "Star" Ferry

藝術推廣合作平台

Arts Promotion Platform



ONE MONTH
ONE ART
一月一藝術

燈光器材贊助

Lighting Equipment Sponsor

MPHK



ArcSource

香港舞蹈團「學生票資助計劃」及「發展基金」捐助人/機構 Hong Kong Dance Company "Student Ticket Scheme" and "Development Fund" Donors

律動美捐助人 "Beauty of Rhythm" Patron (\$50,000-79,999)

Mr Richard Tsang

躍動美捐助人 "Beauty of Vigour" Patrons (\$10,000-49,999)

馬介欽先生

Asia Allied Infrastructure Holdings Limited

Benedict SIN

Edith Manling Ngan and Chan Tak Cheung Anthony

German Pool (Hong Kong) Limited

Mr Raphael Chu

Mr Stephen Law

Ms Helen Lu

Ms Melissa Pang

Stephen Sun & Edith Shih

舞動美捐助人 "Beauty of Dance" Patrons (\$3,000-9,999)

王敏馨女士

江淘沙先生

區永熙先生 SBS JP

曾芝鳴小朋友

馮尚智女士

EMMHJP

Global Trinity (Hong Kong) Limited

Mr David Cogman

Mr Leung Tim Chiu Richard

Mr Ronald Wu

Mr Sebastian S. H. Law

Ms Kary Hon

OceanChild

Strategic Financial Relations Limited

Anonymous

其他捐助人 Other Donors

仁愛堂

馬文善先生

Mr Lok Jonathan Ho Kin

Ms Amen Chan

Ms Chan Olivia Oi Kei

Ms Joycelyn Choi

Ms Ma Wai Yee

Anonymous

請捐款支持香港舞蹈團「學生票資助計劃」及「發展基金」

馬上支持
SUPPORT NOW !



香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

贊助人 Patron

李林麗嫻女士 Mrs Janet Lee

名譽主席 Emeritus Chairmen

胡經昌先生 Mr Henry Wu, BBS, JP
李崇德先生 Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
梁永祥教授 Prof William Leung, GBS, JP
黃遠輝先生 Mr Stanley Wong, SBS, JP
馮英偉先生 Mr Wilson Fung, MH

董事局 The Board

主席 Chairman
曾其鞏先生 Mr Tsang Kee-kung, MH

第一副主席 1st Vice Chairman
朱皓琨先生 Mr Raphael Chu

第二副主席 2nd Vice Chairman
曾立基先生 Mr Richard Tsang

司庫 Treasurer
歐陽麗玲女士 Ms Ivy Au Yeung

行政人員 Administrative Staff

行政總監 Executive Director
鄭禧怡 Meggy Cheng

總監助理 Executive Assistant to Directors
古允芝 Elyn Corredor

財務及行政部

Finance and Administration
財務及行政主管
Head of Finance and Administration
何奕文 Henry Ho

財務及行政經理
Finance and Administration Manager
洪嘉儀 Winnie Hung

高級人事及行政主任
Senior Personnel and Administration Officer
陳芷晴 Nicole Chan

高級會計及行政主任
Senior Account and Administration Officer
李詠恩 Wing Li

行政助理 Administration Assistant
葉素雯 Cloey Yip

辦公室助理 Office Assistant
楊麗華 Debbie Yeung

董事 Members

鄭新文教授 Prof Tseng Sun-man, MH, JP
彭韻僊女士 Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP
梁蘊莊女士 Ms Christine Leung
茹國烈先生 Mr Louis Yu, MH
羅卓堅先生 Mr Stephen Law, JP
馬偉文先生 Mr Benjamin Ma
劉庭善女士 Ms Cynthia Lau
李艾琳女士 Ms Eileen Lee
胡景豪先生 Mr Ronald Wu, MH
丁天佑先生 Mr Ting Tin-yau

小組委員會增選委員
Co-opted Committee members
吳杏冰女士 Ms Helen Ng, MH
羅世雄先生 Mr Sebastian Law

義務法律顧問 Honorary Legal Adviser
周永健先生 Mr Anthony Chow, SBS, JP

節目及教育部

Programme and Education
節目及教育主管
Head of Programme and Education
何嘉露 Carrol Ho

節目及教育經理
Programme and Education Managers
馮澤恩 Jacky Fung
李采妍 Joyce Lee

副經理（團務及節目）
Assistant Manager
(Company and Programme)
周焯嫦 Jennifer Chow

高級節目主任 Senior Programme Officers
黃佳佳 Huang Jiajia
梁俊傑 Anson Leung
駱浩琳 Ada Lok

高級外展及教育主任
Senior Outreach and Education Officers
張美寶 Banly Cheung
林 希 Jasmine Lam

外展及教育主任
Outreach and Education Officer
徐淑霞 Tsui Suk-har

項目主任 Project Officer
樊嘉怡 Kandi Fan

行政助理（外展及教育）Executive Assistant
(Outreach and Education)
高寶琴 Cobo Ko

藝術顧問 Artistic Advisers

陳永華教授 Prof Chan Wing-wah, JP
盛培琪女士 Ms Sheng Peiqi
莫鳳儀女士 Ms Emily Mok, MH, JP
鄧樹榮先生 Mr Tang Shu-wing, MH
劉兆銘先生 Mr Lau Siu-ming, MH
沈 偉先生 Mr Shen Wei

兒童團及少年團藝術顧問
Artistic Adviser (Children's and Youth Troupes)
潘志濤先生 Mr Pan Zhitao

公司秘書 Company Secretary
菁英秘書有限公司
Perfect Team Secretaries Limited

公司核數師 Company Auditors
林海涵、林靄欣、林靄文
會計師事務所有限公司
H. H. Lam & Co. CPA Limited

市務及拓展部

Marketing and Development
市務及拓展主管
Head of Marketing and Development
林以因 Jenny Lam

拓展經理 Development Manager
黃健剛 KK Wong

市務經理 Marketing Manager
楊美儀 Idy Yeung

副經理（市務）
Assistant Manager (Marketing)
楊尚霖 Bailey Yeung

高級市務主任 Senior Marketing Officers
張芷婷 Freya Cheung
馮凱婷 Fung Hoi-ting

拓展及客戶關係管理主任
Development & CRM Officer
余穎彤 Ben Yu

項目主任 Project Officer
區芷蔚 Emmie Au

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

藝術部 Artistic Team

藝術總監 Artistic Director
楊雲濤 Yang Yuntao, MH

創作統籌及項目經理
Creative Project Manager
葉翠雅 Carolyn Yip

舞團導師 Dance Masters
柯志勇 Ke Zhiyong
黃 磊 Huang Lei

駐團琴師 Pianist
伍焯堃 Patrick Ng

首席舞蹈員 Principal Dancers
何皓斐 Ho Ho-fei
華琪鈺 Hua Chi-yu
黃聞捷 Huang Wenjie
王志昇 Ong Tze Shen

高級舞蹈員 Senior Dancers
陳 榮 Chen Rong
黃海芸 Huang Haiyun
藍彥怡 Lam Yin-yi
李家名 Lee Chia-ming
廖慧儀 Liu Wai-yee
戴詠津 Tai Wing-chun
唐志文 Tong Chi-man

舞蹈員 Dancers
陳曉玲 Chen Xiaoling
周若芸 Chou Jo-yun
何泳濤 He Yongning
何知琳 Ho Gi-lam
賴泓甫 Lai Hong-fu
賴韻姿 Lai Wan-chi
林昀澔 Lam Wan-ho
李俊軒 Lee Chun-hin
劉雅蓮 Liu Ya-lien
米 濤 Mi Tao
吳嘉玲 Ng Ka-ling
吳宛汶 Ng Yuen-man
戴俊裕 Tai Chon-u
謝雅萍 Tse Nga-ping
王沐寧 Wang Muning
翟正天 Zhai Zhengtian
占倩 Zhan Qian
周緣 Zhou Yuan

見習舞蹈員 Apprentices
徐湙林 Chui Hei-lam
賴欣欣[^] Lai Yan-yan[^]

技術部 Technical Team

技術經理 Technical Manager
王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Managers
陳澤君 Chan Chak Kwan
陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Managers
梁筱雷 Leung Siu-lui
周芷鈴 Krizce Chow

助理舞台監督 Assistant Stage Managers
謝子偉 Tse Tsz-wai
鄧依雅 Yvonne Tang

技術主任（舞台）
Technical Officer (Stage)
郭浚銘 Kwok Tsun-ming

服裝及髮飾主管
Wardrobe and Hair-dress Supervisor
丘小銀 Luise Yau

化妝及髮飾主任
Make-up and Hair-dress Master
傅洪傑 Jadeson Fu

服裝主任 Wardrobe Master
譚穎琳 Wendy Tam

製作主任 Production Officer
黎智希[^] Ivy Lai[^]

兒童團及少年團 Children's and Youth Troupes

兒童團及少年團藝術統籌
Artistic Coordinator
(Children's and Youth Troupes)
蔡 飛 Cai Fei

兒童團及少年團高級行政主任
Senior Executive Officer
(Children's and Youth Troupes)
丘文紅 Carmen Yau

兒童團及少年團行政主任
Executive Officer
(Children's and Youth Troupes)
陳建超 Chan Kin-chiu

兒童團及少年團舞蹈導師
Dance Instructors
(Children's and Youth Troupes)
何超亞 He Chaoya
曾嘉儀 Tsang Ka-yee

兒童團及少年團行政助理
Executive Assistants
(Children's and Youth Troupes)
黃樂怡 Amber Wong
周凱怡 Cherrie Chow

